

ТИПИЧНЫЕ ОШИБКИ КИТАЙЦЕВ ПРИ ВОСПРИЯТИИ И РЕАЛИЗАЦИИ АКЦЕНТНО-РИТМИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ РУССКИХ СЛОВ

Т.В.Лыткань

Санкт-Петербург, Россия

Summary: This article discusses typical mistakes Chinese learners of Russian make in their perception and production of Russian speech in terms of rhythmical word structure. The author conducted an experiment in 2006. The experiment consisted of 2 tasks: imitating and reading words of different stress and rhythm patterns. Mistakes fell into 2 groups. Perception mistakes included misperception of the location of stress and miscalculation of the quantity of syllables in words. Production mistakes included distorted quality of vowels, misplaced stress or equal stress on different syllables in a word, wrong number of syllables or a combination of these mistakes.

В последнее время резко возросло число китайских студентов, которые получают образование в российских вузах. При обучении китайских студентов русскому языку возникают серьезные проблемы, связанные с фонетическим оформлением русской речи. При этом соблюдение норм ударения является одним из важнейших требований государственного стандарта по русскому языку как иностранному к устной речи на русском языке.

Русский и китайский языки принадлежат к разным языковым группам. Этим во многом обусловлены трудности, возникающие у китайцев при овладении фонетической системой русского языка, в частности просодическими средствами, к которым относится словесное ударение.

Формирование у китайских студентов механизмов, обеспечивающих их речевую деятельность на русском языке, происходит в условиях действия межъязыковой интерференции [Любимова 2003: 164-172]. Действие интерференции приводит к нарушениям реализации системы изучаемого языка в речи иностранных учащихся, что затрудняет его использование как средства общения и дает основание считать отличительной чертой интерференции, прежде всего, отрицательный результат ее действия. Как показывает практика обучения китайских учащихся, нарушения, появившиеся на начальном этапе, являются, как правило, устойчивыми и сохраняются в речи китайцев и на дальнейших этапах обучения русскому языку, поэтому их можно назвать типичными ошибками.

С целью изучения нарушений при восприятии и реализации акцентно-ритмической структуры русских слов в 2006 году было проведено экспериментальное исследование [Бинь Синь 2006].

Как показали результаты эксперимента, все нарушения, допущенные китайскими учащимися, можно разделить на две основные группы – это ошибки восприятия и реализации акцентно-ритмической структуры русских слов. В этих двух группах можно выделить следующие подгруппы:

А. При восприятии:

1. Нарушение места ударения.
2. Неверное количество слогов в слове.

Б. При реализации:

1. Нарушение качества гласных.
2. Нарушение места ударения.
3. Наличие равноударных слогов в слове.
4. Неверное количество слогов в слове.
5. Комбинация нарушений.

Результаты эксперимента позволяют говорить о том, что количество ошибок зависело от цели опыта и видов речи. Нарушений воспроизведения акцентно-ритмической структуры русских слов оказалось больше, чем нарушений восприятия (ср. 59,5% и 32,6% соответственно). Эти данные свидетельствуют о достаточной сформированности слуховых навыков и недостаточной – произносительных. Это подтверждает тот факт, что перцептивная база испытуемых сформирована лучше, чем артикуляционная [Джапаридзе 1969: 39-52; Зиндер 1984: 12; Любимова 1998: 29-34].

Следует отметить, что качество гласных представило наибольшую трудность при реализации русских слов. Ошибки были связаны с нарушением орфоэпических норм русского литературного произношения. Нарушения коснулись ударных и безударных гласных. Причем ударные гласные были реализованы как редуцированные (вместо *ста́рость* – *ста-ро́сть*, т.е. на месте [а] полного образования китайцы произносили редуцированный звук, который на русский слух воспринимался как гласный первой степени редукции [ʌ]), а безударные – как гласные полного образования (вместо *полюби́шь* – *полюбишь*, т.е. безударный [i] воспринимался на русский слух как гласный [i] полного образования). Ошибки были связаны также с недифференциацией русских гласных по ряду и по подъему (вместо *дёшево* – *дёшево*, т.е. вместо гласного среднего подъема заднего ряда [o] китайцы произносили гласный, который на слух носителей русского языка воспринимался как гласный среднего подъема, но переднего ряда [e]), а также с побуквенным произнесением слов (вместо *пи́ш[ы]шь* – *пи́ш[e]шь*, вместо *п[и]тьсо́т* – *п[‘а]тьсо́т*). Эти ошибки были связаны с незнанием правил чтения, т.е. с несформированностью звукобуквенных соответствий у китайцев, и были обусловлены спецификой русской фонетической системы, ее произносительными нормами.

Русское ударение представляет собой особую трудность для китайских учащихся, как при восприятии, так и при реализации. Ошибочно воспроизводились как двусложные слова (вместо *по́нял* – *поня́л*), так и многосложные, например, вместо *мо́лодость* – *молодо́сть*, вместо *находи́ться* – *нахо́диться*, вместо *восемна́дцать* – *во́семнадцать*. Однако при воспроизведении русских слов место ударения в пятисложных словах определялось лучше, чем при восприятии (ср. 10% и 26,7% соответственно), что связано с опорой на их графический облик. При восприятии русских слов ударение в ответах китайцев стремилось к середине слова (вместо *архитекту́ра* –

архите́тура). При реализации – к началу (вместо *восемна́дцать* – *вóсемнадцать*), к середине (вместо *о́тчество* – *отче́ство*), к концу (вместо *пода́рок* – *подаро́к*). Неверное определение места ударения было связано с особенностями русской просодической системы, в которой словесное ударение характеризуется как свободное, подвижное и разноместное и обычно стремится к середине слова.

Наличие равноударных слогов в слове, то есть наличие двух или более ударений в слове, занимает значительное место в общем числе нарушений при реализации русских слов. Например, вместо *спортíвный* – *спóртíвный*, вместо *перевестí* – *пéревéстí*, вместо *архите́ктор* – *áрхите́ктор*. Данные нарушения проявились в использовании китайцами одинаковой интенсивности или длительности слогов в слове, а также были связаны с нарушениями редукции безударных гласных, т.е. с произнесением гласных полного образования на месте редуцированных гласных. Эти нарушения объясняются влиянием специфики китайской просодической системы, в которой интенсивность и длительность являются главными компонентами тона и словесного ударения¹. Следовательно, китайцы в данном случае использовали либо китайский тон, либо ударение. Необходимо отметить, что были случаи, когда русские аудиторы вообще не могли определить, где находится ударение в слове у испытуемых (например, *вы-и-ти, пе-ре-ве-с-ти*). При этом можно говорить об отсутствии выделенности одного слога на фоне других. Такого рода нарушения обусловлены недостаточной интенсивностью или длительностью ударного слога в русской речи китайцев, что связано с особенностями русского словесного ударения, которое характеризуется как количественно-качественное. В данном случае также можно говорить о влиянии особенностей китайской просодической системы, в которой ведущим компонентом словесного ударения является длительность.

Были также выявлены нарушения количества слогов в слове – плюс-сегментация и минус-сегментация, то есть наблюдалось увеличение или уменьшение количества слогов в слове. Например, вместо *выходíть* – *выходíte*, вместо трех слогов китайцы реализовывали четыре, т.е. имела место плюс-сегментация. Сравните уменьшение количества слогов: вместо *слéдующий* – *слéдущий*, т.е. вместо четырех слогов было реализовано три. Наблюдалась также вставка звуков в слове (вместо *вб́йти* – *вб́ити*) или выпадение звуков (вместо *бу́лочная* – *блóчная*), как при восприятии, так и при воспроизведении. Это, в первую очередь, связано со спецификой структуры слога и слова в русском и в китайском языках, так как многосложные слова, которые свойственны русскому языку, не характерны для китайского языка. В то же время наличие консонантных и вокалических

¹ Вопрос о наличии ударения в китайском языке является спорным. Здесь принята точка зрения *Н.А.Спешнева* и *Т.П.Задоевко*, которые считают, что в китайском языке, наряду с тоном, существует словесное ударение. Подробнее см. [Спешнев 1958: 138-143; Гальцев 1962; Задоевко 1966: 108-135; Румянцев 1972].

сочетаний в русском языке представляет определенную трудность для китайцев, поэтому при реализации консонантных сочетаний китайцы в большинстве случаев вставляли гласный звук, а при реализации вокалических сочетаний происходило выпадение звуков.

Необходимо отметить, что все типы нарушений были взаимосвязаны между собой и показали, что сегментный уровень оказал влияние на супraseгментный, т.е. на неверное восприятие и воспроизведение акцентно-ритмической структуры русских слов китайскими учащимися., что отмечалось и в работе А.П.Моржакова [Моржаков 2005].. Например, неверное место ударения (21%) связано с нарушением качества гласных (37,3%), нарушение качества гласных (37,3%) связано с наличием равноударных гласных (20,8%), а нарушение количества слогов или звуков (11,1%) связано с нарушением места ударения (21%) в слове. Все типы нарушений могут быть представлены в таблице (см. ниже).

Итак, все нарушения были обусловлены как спецификой фонетической и просодической системы русского языка, так и спецификой родного языка китайских учащихся, что подтверждает мысль Н.А.Любимовой [Любимова, Егорова, Федотова 1993] об интерференции как о двунаправленном процессе. Обнаруженные ошибки были также обусловлены типологическим и генетическим несходством русского и китайского языков, что привело к яркому проявлению фонетической интерференции.

Нарушения акцентно-ритмической структуры русских слов китайцами (%)

Виды нарушений	Восприятие	Реализация
Нарушение места ударения	14,1	21
Неверное количество слогов	18,5	11,1
Нарушение качества гласных	–	37,3
Наличие равноударных слогов в слове	–	20,8
Комбинация нарушений	–	27,3
В среднем	32,6	59,5

Полученные результаты свидетельствуют о том, что словесное ударение – это важное явление при овладении другим языком, что необходимо учитывать при обучении китайских студентов русскому произношению, в частности ударению.

ЛИТЕРАТУРА

- Бинь Синь 2006 – *Бинь Синь*. Восприятие и воспроизведение акцентно-ритмической структуры русских слов китайскими учащимися. Магистр. дисс. СПбГУ, 2006.
- Гальцев 1962 – *Гальцев И.Н.* Введение в изучение китайского языка. М., 1962.

- Джапаридзе 1969 – *Джапаридзе Э.Н.* Некоторые вопросы перцептивной фонетики // Вопросы анализа речи. Тбилиси, 1969.
- Задоенко 1966 – *Задоенко Т.П.* Фонетическая природа словесного ударения в современном китайском языке // Материалы коллоквиума по экспериментальной фонетике и психологии речи. М., 1966.
- Зиндер 1984 – *Зиндер Л.Р.* К вопросу об артикуляционной базе // Экспериментально-фонетический анализ речи: проблемы и методы: Межвузовский сборник. Вып. 1. Л., 1984.
- Любимова 1998 – *Любимова Н.А.* Формирование фонетической базы в условиях интерференции // Русский язык как иностранный: Теория. Исследования. Практика. РГПУ им. Герцена. СПб., 1998.
- Любимова 2003 – *Любимова Н.А.* Психолингвистические основы обучения второму языку // X конгресс Международной ассоциации преподавателей русского языка и литературы: Русское слово в мировой культуре. Пленарное заседание. Сборник докладов. Том II. СПб., 2003.
- Любимова, Егорова, Федотова 1993 – *Любимова Н.А., Егорова И.П., Федотова Н.Л.* Фонетика в практическом курсе русского языка как иностранного: Учебное пособие. СПб.: СПбГУ, 1993.
- Моржаков 2005 – *Моржаков А.П.* Влияние сегментных нарушений на супraseгментную структуру русского высказывания при его реализации китайскими учащимися. Дипл. бакал. СПб., 2005.
- Румянцев 1972 – *Румянцев М.К.* Тон и интонация в современном китайском языке. М., 1972.
- Спешнев 1958 – *Спешнев Н.А.* Акустическая природа словесного ударения в современном китайском языке // Вопросы китайского языковедения. Л., 1958.